

5.4 地質調査結果

添付の資料は、現地再委託契約によって調査した地質調査・土質試験報告書の一部である。主要な部分のみを転載する。

PECCI

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
ELECTRICITY OF VIET NAM
POWER ENGINEERING CONSULTING COMPANY I

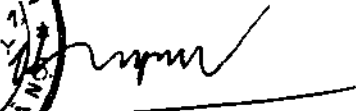
REPORTS OF GEOTECHNICAL INVERSTIGATION
ON THE PROJECT FOR CONSTRUCTION OF VIETNAM-JAPAN
HUMAN RESOURCES COOPERATION CENTER

LOCATION : FOREIGN TRADE UNIVERSITY
CONTRACTOR : GEOPHYSICAL DIVISION

CHIEF OF GEOPHYSICAL DIVISION : TA VAN VUONG
MAKER : TA VAN VE



Ha noi , September , 1st , 1999
FOR AND ON BEHALF OF
POWER ENGINEERING CONSUTALT COMPANY N_o-I
DEPUTY DIRECTOR



DOAN KIM THUYEN

I. INTRODUCTION

According to the Contract signed on 13 August 1999 between the JICA Study Team and PECC-I, the Geophysical Team has carried out topographic survey and geotechnical drilling at the site intended for construction of the Vietnam - Japan Human Resources Cooperation Center with the following work amount:

1. Topographic survey at 1: 200 scale: 2 ha

The equipment used for topographical survey was SET-2B:25761.

The elevation was measured by linking with the Order I national station No 10405 with elevation of 5.148 m and the coordinates $X = 23225675,363$, $Y = 18583943,548$.

Projection sector of 105° was used for projection.

2. Geotechnical drilling

For drilling, Chinese made XJ-100 drilling rig was used. The drilling work comprised:

- Drilling of 2 boreholes, each 30.45 m, totally 60.90 m.
- Standard Penetration Tests (SPT): with interval 2 m, totally 30 tests
- Collection of undisturbed soil samples: In each borehole, undisturbed soil samples were collected from the depth of 5.0 m and 10.0 m, totally 4 samples.

3 Laboratory tests: Laboratory tests comprised the following:

Particle size distribution, natural water content, bulk density, dry density, specific gravity, plastic limit, liquid limit, unconfined compression tests were carried out (3 unconfined compression tests for each soil sample).

Most of laboratory tests were carried out according to ASTM. Except particles size distribution and Atterberg limit tests, which were carried out according to Vietnamese standards.

Unconfined compression test:	ASTM D 2166-91
Particle size distribution:	TCVN 5747-1993
Atterberg limit:	TCVN 5747-1993

The field work was carried out from 14 August 1999 through 22 August 1999. Data processing and report preparation was carried out from 23 August 1999 to 1 September 1999.

The work was carried out under the supervision of Eng. Ta Van Vuong , the Chief of the Geophysical Team.

This report was completed with the assistance of Eng. Pham Viet An, Chief of the laboratory and Eng. Hoang Vu Phong, geologist. The report has met the technical and time requirements set forth by the JICA Study Team.

II. OUTLINES OF THE PROJECT SITE

The site of the Vietnam - Japan Human Resource Cooperation Center Project was determined by the JICA Study Team in the yard of the Hanoi Foreign Trade University, covering an area of 1,300 m², on one side of Lang Trung Road, Dong Da district, Hanoi. It is 7 km northwest of the center of Hanoi city.

The site of the building has been leveled, with average elevation of 7.3 m. Within this area, the JICA Study Team pointed out directly in the field the locations for drilling the two boreholes. The distance between the two boreholes is 35.0 m. Then by topographic survey the coordinates and elevation of these locations were determined with the following values:

BH1: X = 184,507 ; Y = 144,398 ; H = 7.23 m

BH2: X = 165,801 ; Y = 114,842 ; H = 7.42 m

The above mentioned topographic and access conditions of the site are much favorable for the construction of the project.

III. SOIL CONDITIONS OF THE SITE

From the results of geotechnical drilling and SPT in two boreholes to the depth of 30.0 m in combination with the result of laboratory tests of undisturbed soil samples, the soils at the site are divided into the following layers:

1. Layer 1 - Filling Soil

This is a made ground layer, composed of brown grey, yellow grey clay of high plasticity (fat Clay), containing construction wastes (broken brick, lime slag, sand, gravel, etc.). This layer is 0.5 - 0.6 m thick and is distributed all over the investigation area.

2. Layer 2 - Fat Clay

Firm to stiff, grey brown, yellow grey, fat Clay. This layer has a thickness of 2.9 m (BH1) to 3.7 m (BH2), in average 3.3 m.

According to the results of SPT in BH1 and BH2, the average N value of this layer is 10.

3. Layer 3 - Organic Clay

This layer is mainly composed of soft to firm brown grey, dark grey, spotted-blue organic Clay, with some lenses of fine grained and sand mixed with some gravel. This layer contains large amount of black color organic matter. In BH1 the organic matter in the soil has not been completely decomposed. At the depth of 8 m during the SPT some pieces of wood were found. In BH2 the organic matter has been completely decomposed.

The thickness of this layer is large. In BH2 it is met at the depth from 3.5 to 24.0 m (21.5 m thick), and in BH1 it is met at the depth of 4.2 m to 16.3 m (12.1 m thick). The average thickness of the layer is 16.8 m.

According to the results of SPT, the average N value of layer 3 is 5.

According to the laboratory tests of undisturbed samples and AST, the soil is clay of low plasticity.

4. Layer 4 - Fat Clay

This layer is composed of firm to stiff, blue grey fat Clay, with small thickness, varying from 0.5 (BH1) to 2.1 m (BH2), in average 1.3 m. It is wedging out from BH2 to in the direction towards BH1.

According to the results of SPT, the average N value of layer 4 is 11

5. Layer 5 - Fine Sand

This layer is composed mainly of medium dense, ash grey, dark grey fine Sand mixed with some gravel. The thickness of this layer is in average 4.5 m. In BH2 it is met at the depth from 18.4 m to 25.2 m, 6.8 m thick, whereas in BH1 it is met at the depth of 24.5 to 26.8 m, 2.3 m thick.

According to the results of SPT, the average N value of layer 5 is 25.

From the soil classification based on the results of SPT specified in BS 8004-1986, the soil of layer 5 is medium dense sand.

6. Layer 6 - Medium to coarse Sand with gravel

This layer is composed of dense to very dense, grey, medium to coarse Sand with gravel of grain size 0.1 cm to 1.0 cm, rarely 2 cm. The gravel content increases with depth.

BH1 and BH2 have not fully penetrated this layer. The penetrated thickness is 3.2 m - 4.8 m.

According to the results of SPT, the average N value of layer 6 is 43.

IV. GROUNDWATER MONITORING

Groundwater level was monitored and measured in the boreholes for 24 hour after completing the drilling work. In BH1 and BH2 the groundwater level is 1.8 - 2.0 m below the surface. The groundwater level varies greatly between the rainy and dry seasons in Hanoi.

V. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

Through the results of geotechnical investigation the ground in the area consists of the following soil layers:

Layer 1: Made ground layer: Brown grey, yellow grey fat Clay containing construction wastes.

Layer 2: Soft to firm, grey brown, yellow grey, fat Clay.

Layer 3: Soft to firm brown grey, dark grey, spotted-blue organic Clay, with thin lenses of fine sand.

Layer 4: Firm to stiff, blue grey, fat Clay.

Layer 5: Medium dense, ash grey, dark grey fine Sand with some small gravel.

Layer 6: Dense to very dense , grey medium to coarse Sand with gravel.

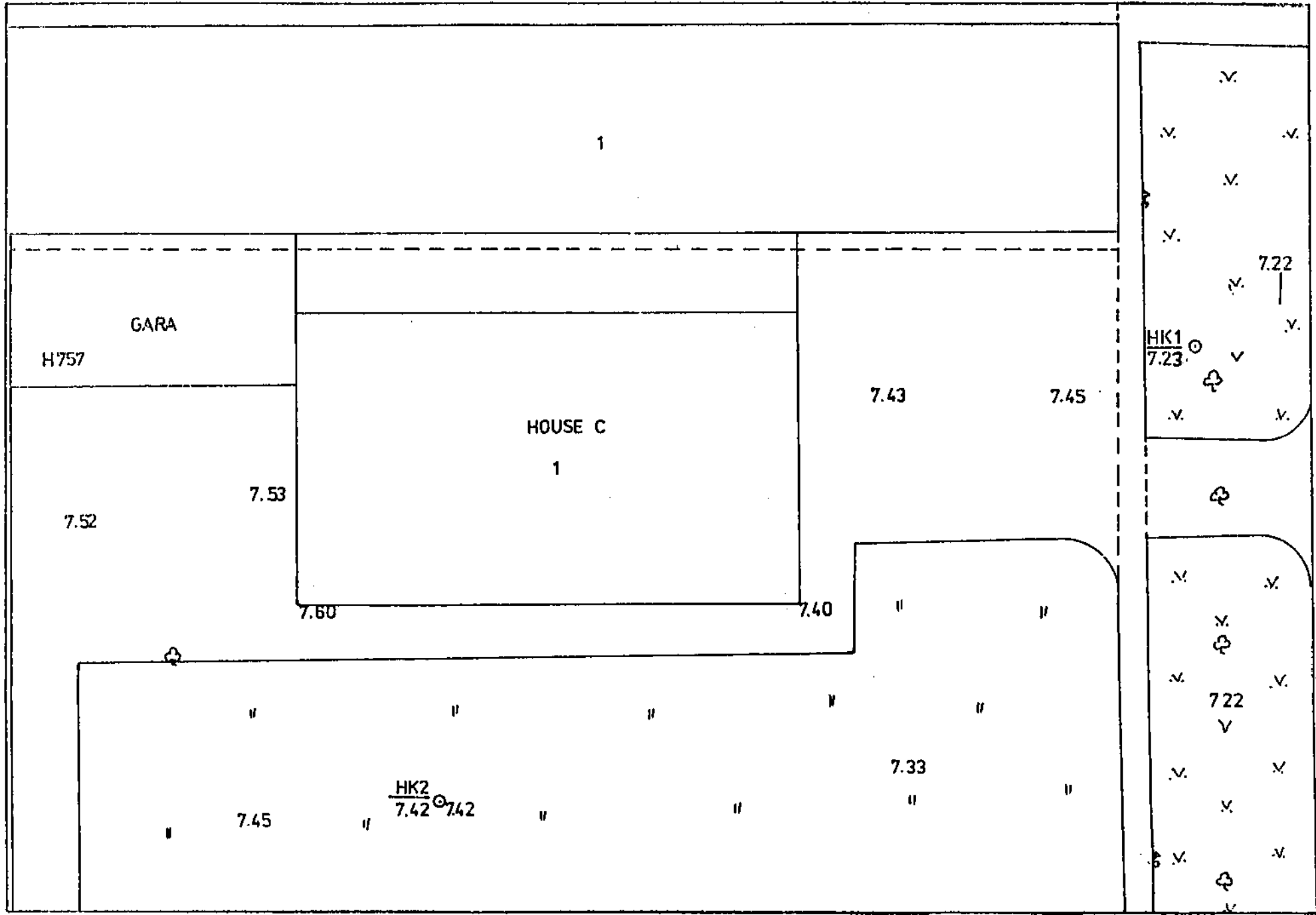
*** Recommendations**

- Before the construction, layer 1 (made ground) must be removed.

In the case of shallow foundation, layer 2 may serve as the foundation ground. But due to its small thickness, attention must be paid to the uneven settlement due to layer 3 (soft to firm organic Clay with thin lenses of fine Sand).

- Layers 4, 5, 6 may be used as load bearing layer. The selection of the appropriate load bearing layer depends on the load of the building. However, layer 6 is the best layer to be used as load bearing layer.

A27



Summary table of SPT results

Appendix 4

Borehole HK1				Borehole HK2			
No	Depth (m)	Test results	N (Blow/30 cm)	No	Depth (m)	Test results	N (Blow/30 cm)
1	2.0 - 2.45	3 - 4 - 4 - 4	12	1	2.0 - 2.45	2 - 2 - 3 - 4	9
2	3.55 - 4.00	2 - 1 - 1 - 2	4	2	4.0 - 4.45	2 - 2 - 2 - 2	6
3	5.7 - 6.15	2 - 1 - 1 - 1	3	3	6.0 - 6.45	2 - 1 - 1 - 2	4
4	8.0 - 8.45	1 - 2 - 1 - 1	4	4	8.0 - 8.45	2 - 1 - 2 - 2	5
5	10 - 10.45	2 - 1 - 2 - 2	5	5	10.3 - 10.75	2 - 2 - 1 - 2	5
6	12.2 - 12.65	2 - 2 - 1 - 1	4	6	12.0 - 12.45	2 - 1 - 1 - 1	3
7	14.4 - 14.85	3 - 2 - 2 - 2	6	7	14.0 - 14.45	2 - 2 - 2 - 3	7
8	16.0 - 16.45	2 - 2 - 2 - 2	6	8	16.0 - 16.45	4 - 3 - 3 - 4	10
9	18.0 - 18.45	3 - 1 - 2 - 2	5	9	18.0 - 18.45	8 - 7 - 7 - 9	23
10	19.55 - 20.0	2 - 2 - 2 - 2	6	10	20.0 - 20.45	7 - 7 - 10 - 11	28
11	22.0 - 22.45	2 - 1 - 2 - 2	5	11	22.0 - 22.45	9 - 9 - 9 - 10	28
12	24.0 - 24.45	5 - 4 - 3 - 4	11	12	24.0 - 24.45	9 - 7 - 7 - 8	22
13	26.0 - 26.45	6 - 7 - 7 - 8	22	13	26.0 - 26.45	11 - 11 - 12 - 13	36
14	28.1 - 28.55	12 - 11 - 13 - 15	39	14	28.0 - 28.45	15 - 12 - 16 - 17	45
15	30.0 - 30.45	>50	50/20cm	15	30.0 - 30.45	12 - 14 - 15 - 16	45

BORING LOG

Appendix 3

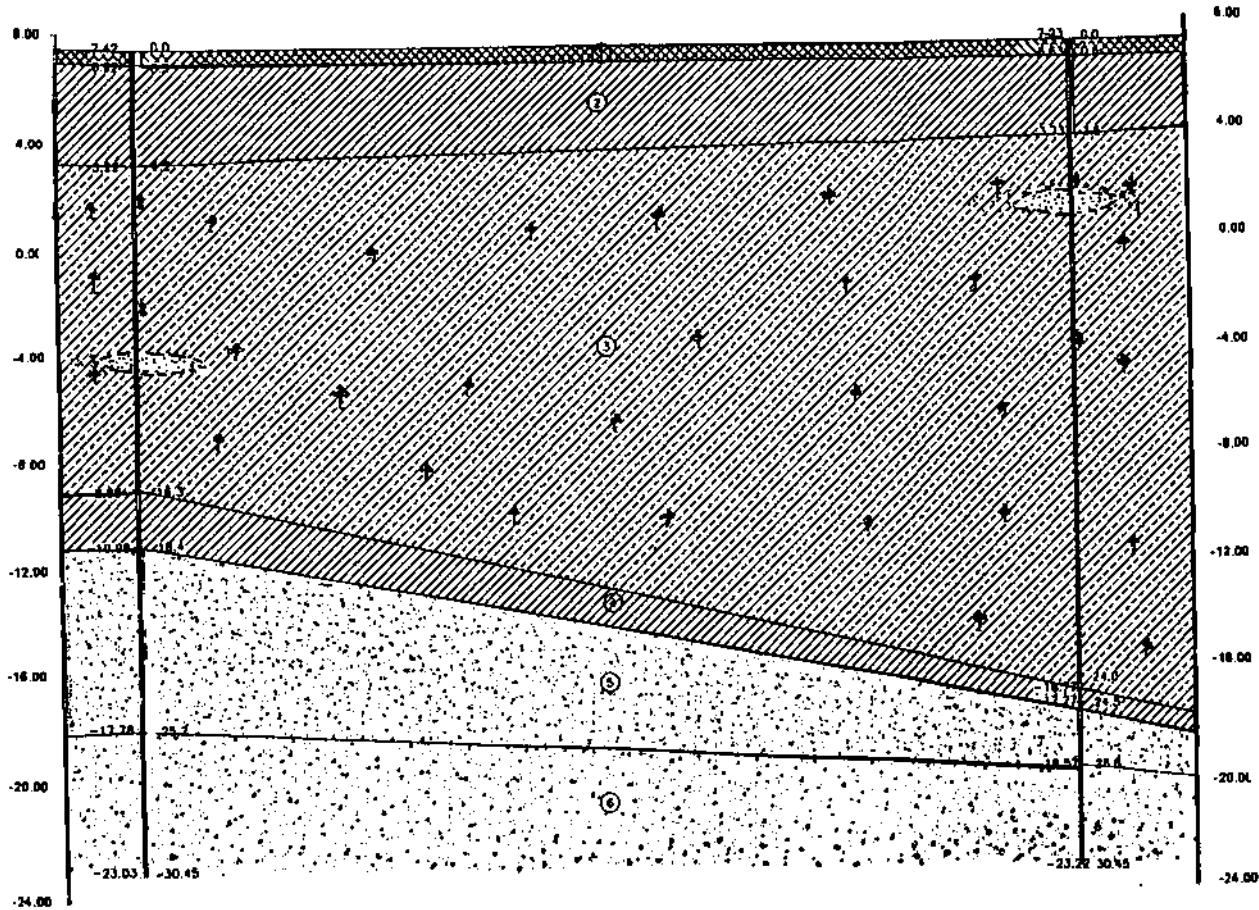
Project		VIET NAM - JAPAN HUMAN RESOURCE COOPERATION CENTER				Borhole No		HK1				
Location		Foreign Trade University TL - DD - HN				Sheet No		01 of 01				
Coordinates		X = 184567		Y = 144398		Date		17/8/99				
Ground level (m)		7,23				Ground water depth (m) :		1,8				
Scale		1/200		Drilled By PECC1		Logged By		Ta Van Ve				
Elev ation (m)	Dep th (m)	Thin kness (m)	Sym bols	Description	Standard Penetration Test (SPT)					Chart	Sa mple	
					Dep th (m)	Blows/15cm		Blows/10cm				N Value
						n ₁	n ₂	n ₃	n ₄			
6,63	0,6	0,6		Filling Soil : Brown grey yellow grey Clay with broken brick	2,00 - 2,45	3	4	4	4	12		
	2	2,9		Stiff, grey brown fat Clay	3,55 - 4,00	2	2	1	1	4		UD1 5,20 - 5,50
3,73	3,5			Soft to firm, grey brown, grey black Organic Clay	5,70 - 6,15	2	1	1	1	3		
	4				8,00 - 8,45	1	2	1	1	4		
	6				10,00 - 10,45	2	1	2	2	5		
	8				12,20 - 12,65	2	2	1	1	4	UD 2 11,60 - 11,90	
	10				14,40 - 14,85	3	2	2	2	6		
	12	20,5			16,00 - 16,45	2	2	2	2	6		
	14				18,00 - 18,45	3	1	2	2	5		
	16				19,55 - 20,00	2	2	2	2	6		
	18				22,00 - 22,45	2	1	2	2	5		
-16,77	24,0	0,5		Firm to stiff, blue grey fat Clay	24,00 - 24,45	5	4	3	4	11		
-17,27	24,5			Medium dense, grey fine Sand with some small gravel	26,00 - 26,45	6	7	7	8	22		
	26	2,3			28,10 - 28,55	12	11	13	15	39		
-19,57	26,8			Dense to very dense medium to coarse Sand with gravel and cobble, increased for depth	30,00 - 30,45	21	25	25	>50			
	28	3,65										
	30											
-23,22	30,45											
	32											
Remarks										Disturbed Sample (D)		
Borehole terminated at 30,45 m										Undisturbed Sample (UD)		

GEOTECHNICAL PROFILE

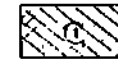
Horizontal scale : 1/200

Vertical scale : 1/200

A30



LENGEND



Layer 1 - Made ground layer :Brown grey,yellow grey fat Clay containing construction wastes.



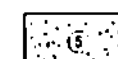
Layer 2 - Firm to Stiff, grey brown,yellow grey fat Clay



Layer 3 - Soft to firm ,brown gey,dark grey, spotted-blue Organic Clay with thin lenses of fine sand.



Layer 4 : Firm to stiff, blue grey, fat Clay



Layer 5 : Medium dense, ash grey,dark grey fine Sand with some small gravel.



Layer 6 : Dense to very dense, grey medium to coarse Sand with gravel



Undisturbed soil sampling points

Level - m	7.42	7.23
Borehole	● HK2	● HK1
Distance - m	35.00	

PECC-1
LABORATORY

LABORATORY TEST RESULT OF SOIL
PROJECT : VIET NAM - JAPAN HUMAN RESOURCE COOPERATION CENTER

Appendix - 5

No lab	Bore hole	Depth m	Particle size Analysis									Liquid limit W _L %	Plastic Limit W _P %	Plastic Index W _P - W _L %	Consistency B	Water Content W %	Unit Weight γ _s g/cm ³	Dry unit Weight γ _d g/cm ³	Specific gravity G _s g/cm ³	Porosity n %	Void ratio e	Degree sat S %	Unconfined compression test		Group symbol
			>19	19.0	9.50	4.75	2.36	0.425	0.075	0.005	<0.002												q _u	s _u	
			mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm	mm												KN/cm ²	KN/cm ²	
1000	HK2	9.8 - 10.1					1.4	2.7	57.1	15.4	23.4	49.8	33.8	16.0	0.52	42.1	1.76	1.239	2.67	53.61	1.156	97	0.59	0.30	OL - organic clay
1001	HK2	5.0 - 5.3						18.4	40.6	12.8	28.2	44.0	31.2	12.8	0.52	37.8	1.73	1.255	2.70	53.5	1.151	89	0.64	0.32	OL - organic clay with sand
1002	HK1	11.6 - 11.9					1.6	2.1	53.7	16.5	26.1	46.1	33.5	12.6	0.53	40.2	1.77	1.263	2.71	53.41	1.147	95	0.60	0.30	OL - organic clay
1003	HK1	5.2 - 5.5						8.8	50.2	14.4	26.6	45.0	30.7	14.3	0.50	37.9	1.75	1.269	2.70	53	1.128	91	0.65	0.33	OL - organic clay

A31

27th August 1999
Chief of Laboratory



Phan Viet An

Checked by



Trương thị Chúc

Reported by




Trần Thị Vãng

UNCONFINED COMPRESSION TEST

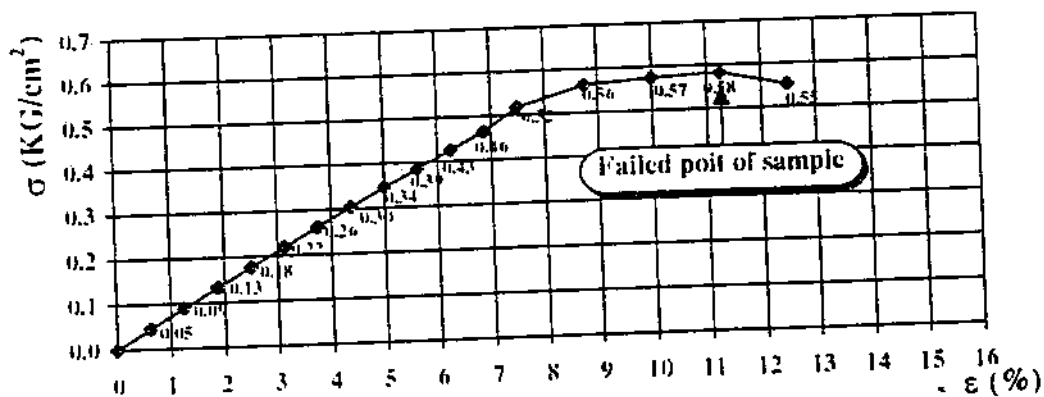
Project: Vietnam-Japan Human Resource Cooperation Center
 Location: Foreign Trade University-LT-DD-HN
 Borehole: HK2
 Test date: 18/8/99
 Initial Diameter (cm): 4.00
 Initial Height (cm): 8.00
 Initial Area (cm²): 12.56
 Initial Volume (cm³): 100.48

Test method: ASTM-D2166-91
 Lab. No: 1000-1
 Depth (m): 9.8-10.1
 Type of sample: Undisturbed
 Initial Moisture Content (%): 42.1
 Wet Density (g/cm³): 1.76
 Dry Density (g/cm³): 1.24
 Specific Gravity (g/cm³): 2.67
 Rate of Strain (mm/minute): 0.9

TEST DATA

Load Dial (div.)	Axial Load P (KG)	Strain Dial (div.)	Unit Strain ϵ (%)	Corrected Area A (cm ²)	Stress σ_c (KG/cm ²)	Shape of sample after failing
0	0	0	0	12.56	0.00	
1.5	0.6	50	0.625	12.64	0.05	
3.0	1.1	100	1.250	12.72	0.09	
4.5	1.7	150	1.875	12.80	0.13	
6.0	2.3	200	2.500	12.88	0.18	
7.5	2.9	250	3.125	12.97	0.22	
9.0	3.4	300	3.750	13.05	0.26	
10.5	4.0	350	4.375	13.13	0.30	
12.0	4.6	400	5.000	13.22	0.34	
13.5	5.1	450	5.625	13.31	0.39	
15.0	5.7	500	6.250	13.40	0.43	
16.5	6.3	550	6.875	13.49	0.46	
18.5	7.0	600	7.500	13.58	0.52	
20.4	7.8	700	8.750	13.76	0.56	
21.1	8.0	800	10.000	13.96	0.57	
21.7	8.2	900	11.250	14.15	0.58	
20.9	7.9	1000	12.500	14.35	0.55	

STRAIN - STRESS GRAPH



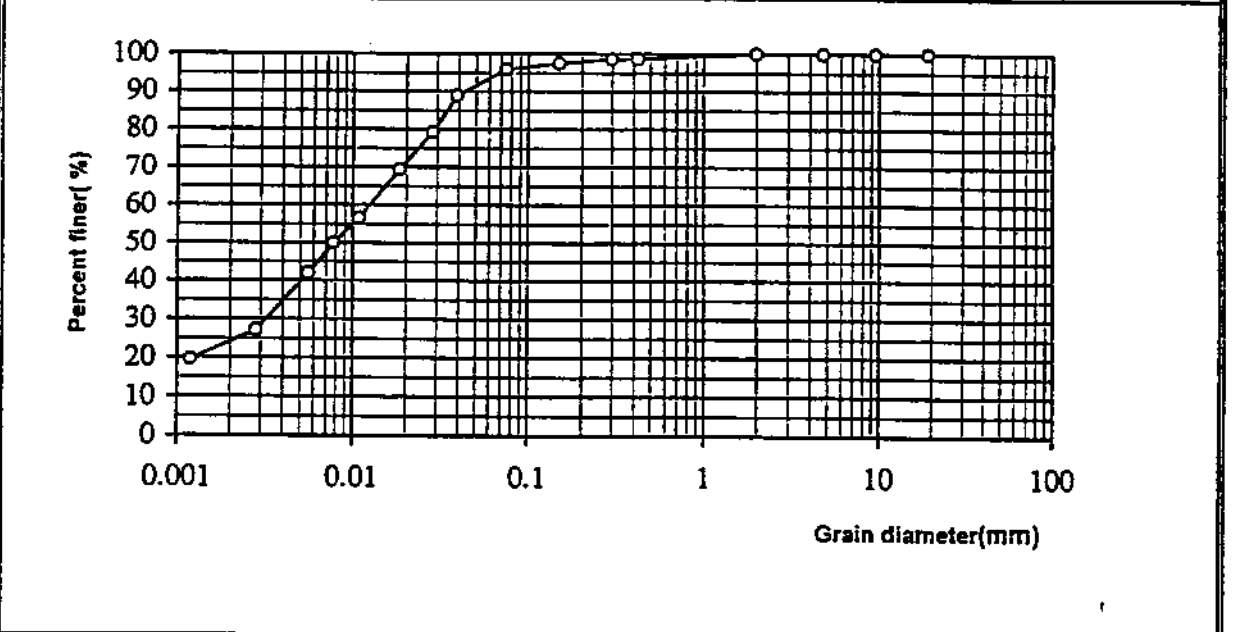
$q_u = 0.58 \text{ (KG/cm}^2\text{)}$
 $S_u = 0.29 \text{ (KG/cm}^2\text{)}$

PECC - 1 Laboratory ***** PARTICLE - SIZE ANALYSIS AND DETERMINATION OF SOIL CONTENT	Project : Viet nani-Japan Human Resource Cooperation center Location of project: Foreign trade University LT-ĐĐ-HN Borehole HK2 Depth (m) 9.8-10.1 Number of test 1000 Date of test 18/8/99
--	---

Diam	Wt (g)	%	%		
siev	retained	retained	Passing		
mm					
>37	0	0	100.0	Total of mass	105
19	0	0	100.0	Specific gravity	2.67
9.5	0	0.0	100.0	100-B	100.00
4.75	0	0.0	100.0	Temperature of water	31°
2.36	0	0.0	100.0	Dry of soil	49.1
Total		0		K	3.26
				Viscosity of water	0.00784
				0.425mm	0.7 1.4 98.6
				0.3mm	0.0 0.0 98.6
				0.15mm	0.5 1.0 97.6
				0.075mm	0.8 1.6 95.9

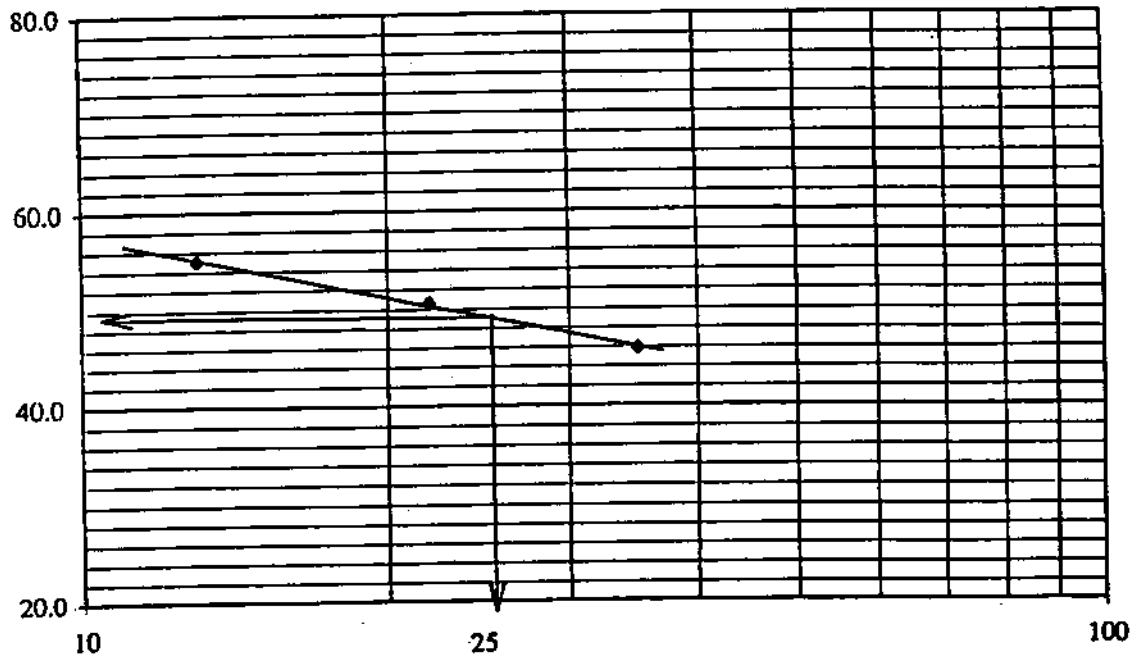
Elapsed time sec	Actual hyd read	Corr hyd read	Temp corr	Total cor.read	Efftive depth L	Finer %	D mm	
60	22	24.9	2.4	27.3	10.73	88.8	0.0392	
120	19	21.9	2.4	24.3	11.22	78.1	0.0284	
300	16	18.9	2.4	21.3	11.70	68.4	0.0183	
900	12	14.9	2.4	17.3	12.36	56.4	0.0109	
1800	10	12.9	2.4	15.3	12.68	50.0	0.0078	
3600	7.5	10.5	2.4	12.9	13.09	41.9	0.0056	
15000	3	6.0	2.4	8.4	13.83	27.3	0.0028	38.7
86400	0.5	3.5	2.5	6.0	14.22	19.5	0.0012	23.4

37-19	19-9.5	9.5-4.75	4.75-2.36	2.36-0.425	0.425-0.075	0.075-0.005	0.005-0.002	<0.002
0.0	0.0	0.0	0.0	1.4	2.6	57.2	15.4	23.4



Checked by  Trương Thị Châu	Tested by  Nguyễn Thị Huế
--	--

PECCI LABORATORY ***** PLASTIC INDEX		Project: Viet nam-Japan Human Resource Cooperation center Location: Foreign trade University LT-DD-HN Depth (m): 9.8-10.1 Lab. No: 1000 Borehole: HK2 Test date : 18/8/99							
		Liquid limit (W_L)						Plastic limit (W_p)	
Blow No		13		22		35			
Tare No		320	813	581	472	581	472	928	907
Weigh (g)	Tare + wet soil	40.25	43.90	48.40	45.30	47.65	46.28	17.12	16.99
	Tare + dry soil	34.99	37.40	40.68	38.66	40.68	39.75	14.97	14.95
	Tare	25.49	25.53	25.48	25.47	25.52	25.47	8.53	9.00
	Moisture content	5.26	6.50	7.72	6.64	6.97	6.53	2.15	2.04
	Dry soil	9.50	11.87	15.20	13.19	15.16	14.28	6.44	5.95
Moisture content (%)		55.4	54.8	50.8	50.3	46.0	45.7	33.4	34.3
Average (%)		55.1		50.6		45.9		33.8	



$W_L = 49.8 \%$

$W_p = 33.8 \%$

$I_p = 16.0 \%$

Checked by

Tuong Thi Chuoc

Tường Thị Châu

Tested by

Hoang Thi Thi

Hoàng Thị Thi

5.5 地形測量図

添付の地図は、現地再委託契約によって作成した外国貿易大学構内の測量図の一部である。当該部分はハノイセンターの建設予定地点である。

5.6 外国貿易大学構内の建築規制

外国貿易大学によれば、同大学構内に建設される建物は全て3階建て以上である必要があるとのこと。これは、都市部の土地の有効利用の観点からハノイ市の建築主事から行政指導の形で行われているもので、明文化された条例があるわけではない。ハノイ市には、その人民委員会の下、都市計画のマスタープランがあり、土地利用計画図が作られている。これらに基づいて指導が行なわれる。大学が過去に職員アパートを建設した際に同様の指導があったということで、その時の許可書が後に添付した書類である。この書類からは3階以上でなければならないという条件づけは読み取れないが、大学の経過説明によれば、2階建ては不許可だったとのことである。ハノイ市の街並みの現実の土地の利用状況を見れば、この条件は納得できるものである。

GIẤY PHÉP XÂY DỰNG

Số: 112 /GPXD-KTSTTP-ĐT2

Xây dựng mới
Cải tạo sửa chữa**1- Cấp cho :** Trường Đại học Ngoại thương (Bộ giáo dục và đào tạo).

- Số nhà : Phường Láng Thượng - Quận: Đống Đa Thành phố Hà Nội.

2- Được phép xây dựng công trình (loại CT): Nhà ở để bán cho cán bộ giáo viên của trường.

Theo thiết kế có ký hiệu :

- Do Công ty kiến trúc Việt nam (Hội kiến trúc sư Việt nam) thiết lập.

Gồm các hạng mục sau đây:

I, Xây dựng công trình kỹ hạ tầng bao gồm nền, đường, hệ thống thoát nước theo đúng hướng và cốt cao độ do Viện thiết kế quy hoạch xây dựng Hà Nội cung cấp và phù hợp với thiết kế quy hoạch mà bằng đã được duyệt.**II, Xây dựng nhà ở** ba tầng mái bằng BTCT (gồm 5 nhà với tổng số: 47 căn hộ). Cụ thể:+ Nhà A gồm 2 nhà (mỗi nhà có 11 căn hộ với qui mô): Diện tích xây dựng tầng 1: 550,0m²
Diện tích sàn xây dựng tầng 2: 565,8m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 3: 565,8m². Tổng diện tích sàn xây dựng: 1681,6m². Tổng diện tích sàn xây dựng 2 nhà A là: 1681,6m² x 2 = 3363,2m².+ Nhà A1 (11 căn hộ): Diện tích sàn xây dựng tầng 1: 550,0m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 2: 560,9m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 3: 560,9m². Tổng diện tích sàn xây dựng: 1671,8m².+ Nhà B (7 căn hộ): Diện tích sàn xây dựng tầng 1: 350,0m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 2: 372,4m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 3: 372,4m². Tổng diện tích sàn xây dựng: 1094,8m².+ Nhà C (7 căn hộ): Diện tích sàn xây dựng tầng 1: 314,9m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 2: 334,6m²; Diện tích sàn xây dựng tầng 3: 334,6m². Tổng diện tích sàn xây dựng: 984,1m².- Tổng diện tích xây dựng: 2314,9m². Tổng diện tích sàn xây dựng : 7113,9m². Số tầng: 3 tầng

Tum thang.

Chiều cao các tầng: Tầng 1 cao 3,9m, tầng 2 và 3 mỗi tầng cao 3,3m, trên mái có tum thang cao 2,6m. Ban công rộng 0,8m.

Chiều cao tới đỉnh mái: 13,1m.

Hồ sơ được đóng dấu xác nhận và lưu trữ tại Văn phòng Kiến trúc sư trưởng thành phố.

3- Trên lô đất : Có diện tích : 2316m² để xây dựng nhà ở trong số 4753m² được Thành phố cho phép chuyển đổi mục đích sang xây dựng nhà ở.

Tại: Phường Láng Thượng - Quận: Đống Đa - Hà Nội.

Giấy tờ chứng minh quyền sử dụng đất : Quyết định số: 336/QĐ-UB ngày 19/1/1999 của UBND Thành phố Hà Nội (kèm theo trích lục bản đồ số 135/GĐ-99 ngày 20/2/1999 của Sở Địa chính Hà Nội)

4- Những điều kiện:**4-1.** Chủ đầu tư phải hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu xâm phạm các quyền lợi hợp pháp của người và tổ chức có liên quan.**4-2.** Chủ đầu tư phải thực hiện các điều sau đây :- Phải thực hiện đầy đủ theo các quy định hiện hành về đầu tư và xây dựng của Nhà nước và Thành phố.
- Phải đảm bảo an toàn trong thi công và khai thác sử dụng của bản thân công trình, các công trình liên kế và công trình HTKT trong khu vực. Nếu có tổn hại phải đền bù theo qui định.

- Phải liên hệ với cơ quan cấp phép để kiểm tra khi định vị công trình, giắc móng, công trình ngầm (như bể sinh tự hoại, xử lý nước thải ...).

- Phải đăng ký xây dựng với UBND phường Láng Thượng nơi xây dựng trước khi khởi công xây dựng và y báo phối cảnh công trình. số giấy phép, tên đơn vị thiết kế, đơn vị thi công, ngày hoàn thành, địa điểm xây dựng theo qui định.

- Khi cần thay đổi thiết kế thì phải báo cáo và chờ quyết định của cơ quan cấp giấy phép xây dựng.

4-3. Khi xây dựng xong, chủ đầu tư lập hồ sơ hoàn công và nộp cho cơ quan cấp phép. cùng với bản sao giấy phép xây dựng có kèm theo biên bản kiểm tra công trình được xác nhận của cơ quan cấp phép mới có giá trị đăng ký quyền sở hữu và khai thác sử dụng công trình.**4-4.** Giấy phép này có hiệu lực khởi công xây dựng trong 12 tháng kể từ ngày ký. Quá thời hạn trên thì phải xin gia hạn giấy phép.**4.5.** Thời hạn hoàn thành công trình

kể từ ngày cấp giấy phép xây dựng.

4.6- Các điều kiện khác : * Phải nộp tiền phụ thu phí xây dựng công trình theo qui định của UBND Thành phố trước khi nhận giấy phép xây dựng.

* Xây dựng công trình nhà ở theo mặt bằng quy hoạch Tổng thể đã được Kiến trúc sư trưởng Thành phố chấp thuận ngày 22/9/1998.

Nơi nhận :

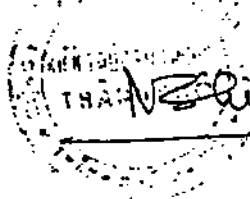
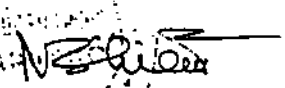
Như trên

- Lưu-DT2

Chợ

Hà Nội, ngày 31 tháng 5 năm 1999

KT/ KIẾN TRÚC SƯ TRƯỞNG THÀNH PHỐ /
PHÓ KIẾN TRÚC SƯ TRƯỞNG

Đào Ngọc Nghiêm

ハノイ市建築主事から外国貿易大学に出された職員宿舍の建築許可状

5.7 外国貿易大学の概要

外国貿易大学はヴェトナム全国の大学のグループ分けのうち、第 4 グループの Universities and Collages of Economic に属する。このグループに属する大学は全部で 6 校で、他のものは以下の如くである。

	<u>創立</u>
1. Hanoi National University of Economics	1976
2. Hanoi University of Commerce	1960
3. Hanoi University of Finance and Accounting	1963
4. Hanoi Center for Training and Research of Banking Science	1961
5. Ho Chi Minh City Center for Training and Research of Banking Science	1976

(Source: Vietnam Education and Training Directory, 1995)

このリストからも明らかなように、外国貿易大学は、実務的な経営者や外国貿易に携わるビジネスマンを養成することを専らにする大学としては、ヴェトナム唯一のものである。

(1) 名 称 Foreign Trade University (FTU)

- 創 立 1960
- 住 所 Lang Thung, Dong Da, Hanoi
- 分 校 FTU Branch in Ho Chi Minh City
- 職員数 240

(2) 学 部

Special Training Faculties

- Foreign Trade Economics
- Basic and Fundamental Economics
- English
- Business Administration

Management Faculties

- Post Graduate Studies
- In-Service Training

(3) 学 科

Special Training Departments

- Economics (Macro and Microeconomics)
- Foreign Languages (Japanese, French, Russian, Chinese)

Management Departments

- Undergraduate Training
- Personnel
- Academic Research and International Relations
- Political Education
- Administration and Finance
- Library
- Language Laboratory
- Center for Foreign Economic Research, Training and Consultancy (FERETCO)
- Information Center

(4) 組織図 添付図 Figure A.1 のとおり

(5) 創立の目的

ビジネスマン（実用家、経営者、商人）、外国貿易従事者、国際経済官僚の育成

(6) 資格等の付与

- Businessmen (BA Degree)
- Foreign Trade Interpreters (BA Degree)
- Foreign Economic Executives (MA Degree)

(7) 授業課程

- Full time undergraduate courses: 5 years
- Long-term in-service courses: 5 years
- Short-term in-service undergraduate courses: 2.5 years
- Postgraduate MBA courses: 3 years

(8) 教授数

Professor	1
Associate professor	9
Doctor	20
MA Degrees	48
BA Degrees	<u>101</u>
	179 人

(9) 学生数

- In-service training:

Years	Total	Hanoi		Hochiminh City		Others	
		3 years	5 years	3 years	5 years	3 years	5 years
8/96	1,969	354	680	451	183	176	125
8/97	1,410	328	420	254	240	168	
8/98	1,601	232	690	359	320		

- Post-graduate training:

Years	MA Degrees	Doctor Degrees
8/96	20	4
8/97	49	6
8/98	22	3
8/99	33	6

- Under-graduate full-time students

Time	BA Degrees
8/96	1045
8/97	1103
8/98	1179
8/99	1515

学生の年齢 : 18 ~ 24 才

男女の割合 : 50 / 50

(10) 取得単位数

ここではクレジット制がとられており、1 クレジットは

通常授業 : 15hrs / credit

語学授業 : 20hrs / credit

5 年制の学生は最低 200 クレジットを終了することが要求されている。

従って卒業までに少なくとも

$200 \text{ credit} \times 15\text{hrs} = 3,000\text{hrs}$ の授業を受けることになる。

授業はヴィエトナム語で行ない、テキストは英語のものを翻訳して作っている。

授業料 : 150 \$ / 年 (2,000,000 VND/year)

(11) 卒業生の就職先

官庁、国営企業、銀行、外国銀行、税関、商工会議所、貿易会社、合併企業、外国企業、現地企業 等

(12) 年間予算

総額 12,000,000,000 VND

政府補助 5,000,000,000

授業料 7,000,000,000

(13) 奨学金制度

日本企業からの奨学金もあり (住友、熊谷組、長谷工など)。

(14) 休暇

年間 8 週間 (夏季 6 + テト正月 2)

(15) 建築施設

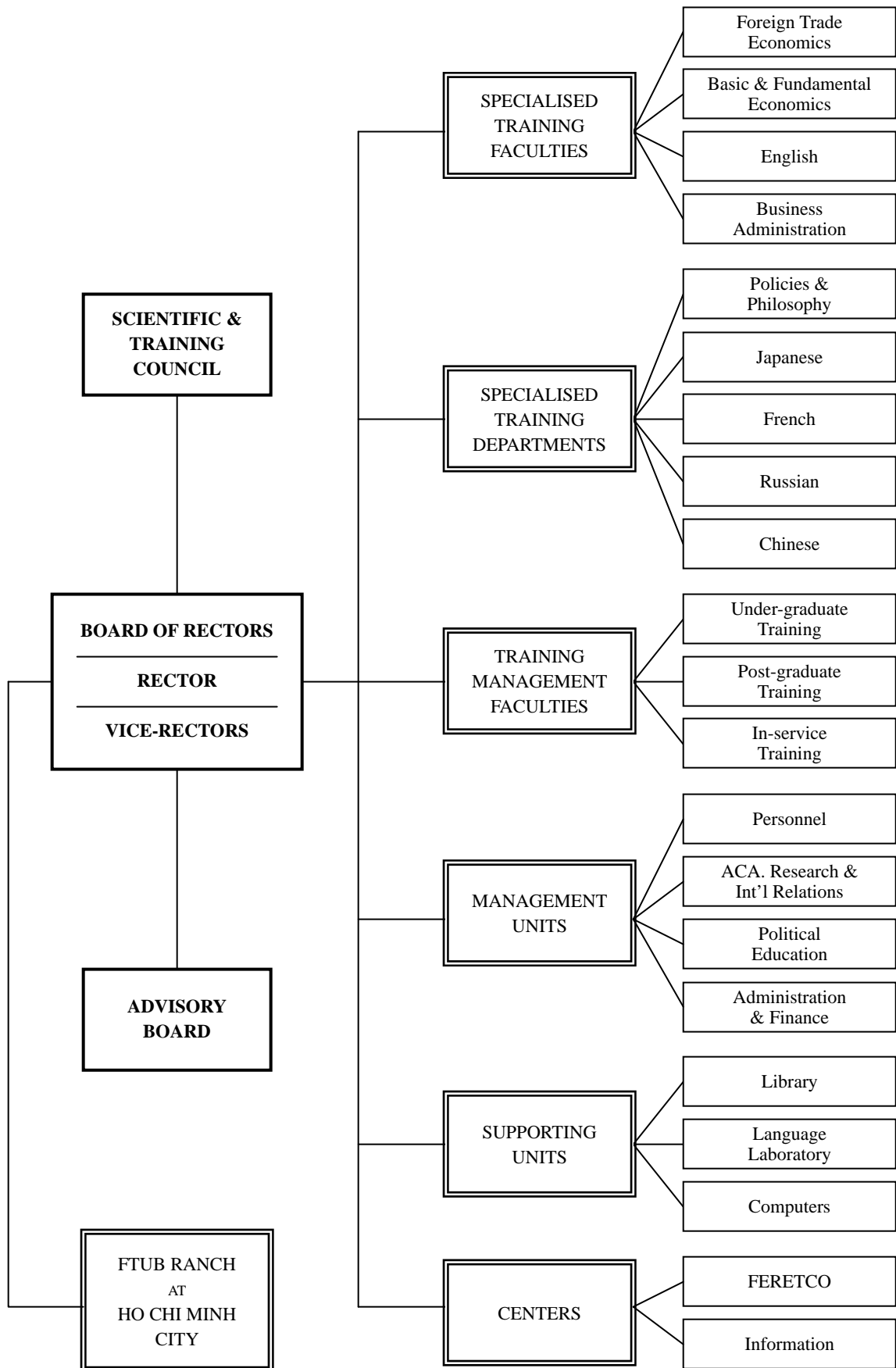
教室棟 6,560 m²

寄宿舍 2,860

食堂 450

合計 9,870 m²

Figure A5.5 Foreign Trade University Organizational Chart



5.8 ビジネスコース設置案

(ヴィエトナム社会主義共和国・日本人材協力センター・事前調査団報告書・国際協力事業団・社会開発協力部より転載)

日本国側ビジネスコース設置案(英文)

Business Cours [Courses for training managers] -tentative

Course Title	Objective and Contents	Potential Applicants	Eligibility	Duration	Fee	The Mber to Be Admitted	Schedule	Planned Income
Basic Financial Accounting	This course is designed to introduce the participants to understanding fundamental principles of book-keeping, and mastering financial report preparation and its analysis.	The (potential) person in charge of finance.	The person with less than 3-year financial work experience.	1 week		30-40	1 week consecutive/ 2-week X times	
Basic Managerial Accounting	This course addresses tools managerial accounting, including evaluation of each department performance in the company. The participants will acquire the ability to conduct financial strategies.	ditto	ditto	ditto				
Corporate Finance	This course is intended to study both project-based and corporate-based finance. The former focuses on understanding concepts and calculating IRR and NPV, and the latter covers mastering ROE/ROA calculation and cash flow preparation.	The (potential) financial manager conducting the other divisions	The person with more than 3-years financial work experience.	ditto				
Production Control	This course provides the study on theoretical and practical aspects of production planning and management. It covers KAIZEN, quality control activities, production line control and innovation of new products.	The (potential) manager of production control.	The person with more than 3-year work experience in production	ditto				
Marketing	This course is designed to introduce the participants to the basic concepts and principles of marketing. It includes product positioning, design of marketing mix, innovation diffusion and product life cycle.	The (potential) manager of sales department.	The person with more than 3-year work experience at sales department.	ditto				
Business Computing	This course is designed to provide computer software knowledge and its operation skill. It includes application of word processor, spread sheet, presentation tools and Internet in accounting, production, management and marketing fields.	The (potential) person mastering application skill of computer software to finance and production control etc.	The person with basic skill of computer software operation.	ditto				
Introductory Statistic	The aim of This course is to help students become informed and intelligent users of statistics. The course covers probability distributions, hypothesis testing and regression.	The (potential) user of statistics.	The person who needs statistics in business.	ditto				
International Business Law	This course is intended to introduce the participants to foundations of law related to international business. Main topics include issues of contractual and tort liability, the law defining rights in technology and technology transfer, dispute resolution.	The (potential) person in charge of law and contract.	The person with basic knowledge of business law.	ditto				
Business Trade Practice	The participant will study selection of export and import goods, confirmation of trading regulation, selection of overseas trading partners, application for trade business, formation of trade contract, preparation of L/C.	The (potential) person in charge of trading department.	The person with basic knowledge of trade.	ditto				
Organisation Behavior	This course focuses on leadership styles and motivational strategies that are currently effective within different countries and are related to their stages and histories of economic development.	The potential manager.	The person with more than 3-year work experience.	ditto				
Japan Series (Special course)	This course is designed to introduce Japan's experience. The topic of the first years is "the Japan's financial system," and different topics will be selected in following years.	ditto	The person with more than 3-years work experience.	ditto				

ヴェトナム側のビジネスコース案

BUSINESS COURSE (training programs for executives and business practitioners)

COURSE TITLE	OBJECTIVES AND CONTENTS	POTENTIAL APPLICANTS	ELIGIBILITY	DURATION	FEE	NUMBER OF PARTICIPANTS	SCHEDULE
1. Financial Accounting	The course is designed to provide participants with accounting tools for planning, control and decision making, financial policy analysis and planning, assets management, capital budgets, cost of capital and financial markets.	Executives and business practitioners	Interested and preferably having at least	2-3 topics of 15 hours each		40-50	
2. Managerial Accounting	The course addresses tools for managerial accounting, including evaluation of each department performance in the company. The participants will acquire the ability to conduct financial strategies.	Executives and business practitioners	Ditto	2-3 topics of 15 hours each		40-50	
3. Corporate Finance	The course is intended to study both project-based and corporate-based finance, which includes understanding and applying such concepts as IRR and NPV, as well as ROE/ROA and cash flow.	Executives and business practitioners	Ditto	3-4 modules of 15 hours each		40-50	
4. Production Control	This course provides the study on theoretical and practical aspects of production planning and management. It covers KAIZEN, QC activities, production line control and innovation of new products.	Executives	Ditto	2-3 topics of 15 hours each		40-50	
5. Marketing	This program provides learners with the intellectual and analytical tools needed to improve marketing skills and evaluate the effectiveness of marketing strategies. It also provides essential structure for formulating and implementing effective marketing plans in ever changing markets. Contents include marketing as the philosophy of the company, data analysis and marketing	Executives and business practitioners	Ditto	4-5 topics of 15 hours each		40-50	

COURSE TITLE	OBJECTIVES AND CONTENTS	POTENTIAL APPLICANTS	ELIGIBILITY	DURATION	FEE	NUMBER OF PARTICIPANTS	SCHEDULE
	information systems, market segmentation and positioning, marketing mix, international co-operation and marketing strategy and corporate objectives.					40-50	
6. Internation at Business Law	The program is designed to introduce the participants to foundations of law related to international business. Main topics include issues of contractual and tort liability, laws defining rights and obligations in technology transfer and dispute resolution.	Executives and business practitioners	Ditto	2-3 topics of 15 hours each		40-50	
7. Business /Trade Practice	The program focuses on international trade and business regulations and documentation. Topics include select ion of overseas trading partners, formation of trade contracts, preparation of L/Cs and comparative analysis of trading systems and practices.	Executives and business practitioners	Ditto	4-5 topics of 15 hours each		40-50	
8. Human Resource Management	The course is designed to provide learners with such topics as building and changing corporate culture; locating and recruiting qualified personnet; motivating and rewarding employees; resolving conflicts at the workplace; team building in multicultural settings and developing comparative advantage through people.	Executives	Ditto	2-3 topics of 15 hours each		40-50	
9. Statistics and Applied Informaties	The course introduces modern statististical decisison theory as applied to business. Topics include probabilistic models, decision making under uncertainty and Bayes decision rules.	Executives and business practitioners	Ditto	2-3 topics of 15 hours each		40-50	

COURSE TITLE	OBJECTIVES AND CONTENTS	POTENTIAL APPLICANTS	ELIGIBILITY	DURATION	FEE	NUMBER OF PARTICIPANTS	SCHEDULE
	The applied informatics contents cover topics of application of word processor, spreadsheet, presentation tools and Internet in accounting, production, management and marketing fields.						
10. Japan Series (Special course)	The course is designed to introduce Japan's experience. The topics cover Japan as a market as well as industry and market segments.	Executives and business practitioners	Ditto	4-5 topics of 3-9 hours each		40-50	
11. Market Information Seminars	The seminars provide learners with undated information on technological advancement, market developments and opportunities. The seminars focus on both Japanese and other regional markets.	Executives and business practitioners	Ditto	4-5 seminars of 3-6 hours each		60-80	

6. 参考資料リスト

収集資料

1. Statistical Yearbook 1998, Statistical Publishing House
2. Vietnam Economy in 1998, Central Institute for Economic Management, Education Publishing House
3. Vietnam's Education, The Current Position and Future Prospects, Hanoi 1998
4. Vietnam Education and Training Directory, Ministry of Education and Training, Education Publishing House 1995
5. Prospects for Vietnam's Industrialization, Lessons from East Asia, 1996
6. Socio-Economic Development and Stabilization Policy in the Context of the Regional Financial and Economic Crises, Government Report to the Consultative Group Meeting, Paris 1998
7. Viet Nam, Rising to the Challenge, An Economic Report of the World Bank, Consultative Group Meeting for Vietnam, 1998
8. Vietnam Education on the Threshold of 21st Century, Hanoi 1998
9. Report and Recommendation of the President to the Board of Directors on a Proposed Loan to Socialist Republic of Viet Nam for the Vocational and Technical Education Project, ADB 1998
10. Education and Training Services in Viet Nam, Senior Commercial Offices, U.S. Embassy Hanoi 1998
11. Overview of the Vietnamese Private Sector, Mekong Project Development Facility, Hanoi 1999
12. The Vietnamese Private Sector – An Undersized Engine of Growth, Mekong Project Development Facility
13. Building Code of Vietnam I, II, III
14. Legal Documents on Investment Construction and Urban Management of Vietnam, Construction Publishing House, Hanoi 1996